

ISSUE NO. 12 • APRIL 2021

# HAMA WAVE



STRATFORD UPON AVON: THE BIRTHPLACE OF WILLIAM SHAKESPEARE |  
シェイクスピアの故郷ストラトフォード・アポン・エイヴォン  
DANIEL HUYNH



# CONTENTS



## PAGE 3

### *EDITORS'S NOTE*

編集者から…

## PAGE 4

### *THIRD CULTURE KIDS AND IMMIGRANT KIDS*

第三文化の子供と移民の子供

## PAGE 7

### *"GAIJIN": IS IT OFFENSIVE?*

「外人」は不快感を与える言葉ですか

## PAGE 11

### *PHOTO TOUR: STRATFORD UPON AVON*

ストラトフォード・アポン・エイヴオン

OLD STREET IN STRATFORD |  
ストラトフォードの古い道  
DANIEL HUYNH

# EDITORS' NOTE

## WELCOME TO THE APRIL ISSUE

Hello, readers. Thank you for reading this month's Hamawave. We would like to apologise for the two-month hiatus of this publication.

In this month's Hamawave, Le Vi continues her series on intercultural concepts with an article on the similarities and differences between Third Culture Kids and Immigrant Kids.

In line with the theme of interculturalism, Daniel writes about the word "gaijin" and how it is perceived by the international community and himself.

We have also a photo essay on the small town of Stratford-upon-Avon, the birthplace of Shakespeare, in the UK.

We hope you enjoy this month's issue!

読者の皆様、こんにちは。今月の「Hamawave」をお読みいただき、ありがとうございます。2ヶ月間の休刊をお詫び申し上げます。

今月の「Hamawave」では、レヴィが多文化共生の概念についての連載で、第三文化の子供と移民の子供の共通点と相違点に関する記事を掲載しています。

ダニエルは、多文化共生というテーマに沿って、「外人」という言葉に対する様々な意見について書きます。

また、イギリスのストラトフォード・アポン・エイヴォンを撮影したフォトエッセイも掲載しています。

今月号もどうぞよろしくお願いたします。





# THIRD CULTURE KIDS AND IMMIGRANT KIDS

## Similarities and Differences



BY PHAM LE VI

In the last issue, I discussed the concept of Third Culture Kids (TCKs). To recap, TCKs refer to children who spend their formative years in places that are not their parents' homeland. They form a cultural group that is different from both their home culture and their host culture.

前号は「第三文化の子供（TCKs）」という言葉の説明しました。TCKsとは、発達段階のかなりの年数を両親の属す国の外で過ごした子供であり、母国の文化（両親の文化）ともホスト国の文化（子供たちが育った文化）とも異なる「第三文化」がつけられます。

Immigrant kids often have a similar experience. They are either born in a new country to which their parents moved or moved with their parents to a new country at a young age, and thus, grow up outside of their parents' homeland. As a result, like TCKs, they are caught between two cultural influences and allegiances: the place in which they live and the place from which their parents came.

移民の子供はTCKsと似た経験をします。両親が移住した国で生まれる人もいれば、幼い頃に両親と一緒に移住する人もいます。そのため、彼らも両親の属す国の外で過ごし、TCKsのように、自分が住んでいるところと両親が昔住んでいたところ、その2つの文化と所属感の間に挟まれることになります。

As mentioned in the last article, sociologist Ruth Hill Useem coined the term TCKs to describe children of American expatriates living in India. TCKs are usually the children of expatriates, highly skilled and highly paid professionals working in a country outside their home country. Often, their stay is temporary. For some expatriates, it is because they do not want a long-term commitment—they want to go back 'home' after their time is done. For others, the country they live in does not accept them as citizens or long-term residents. There is no path to citizenship.

前号で述べたように、「TCKs」という概念はアメリカの社会学者ルース・ヒル・ウシーム氏がインドでのアメリカ人駐在員の子供たちを述べるため、作られたものです。TCKsは通常、海外駐在員の子供です。海外駐在員（英語では「Expatriates」）とは母国以外の国で働いている高技能・高給の職を持つ人のことです。多くの場合、彼らの滞在は一時的なものです。駐在員の中には、長期的な在留を望まず、仕事が終わったら「家」に帰りたいと考えている人もいれば、自分が住んでいる国に国民や長期滞在者として認められない人もいます。帰化の可能性もありません。

This means that TCKs know they will have to leave the country they are living in one day with no option to stay. Despite growing up in that country, they are not recognised as residents. Once their parents' visa expires, they have to leave and may only return as visitors. In short, their love for their home is not reciprocated.

つまり、TCKsは、ある日、自分が住んでいる国を離れなければならない、残るという選択肢もないのを知っています。その国で育ったにもかかわらず、彼らは居住者として認められていません。両親のビザが切れれば、出国しなければならず、観光客として戻ってくるしかできません。彼らが育ってきた「ホーム」への愛は報われません。



Immigrant kids are often spared this "unrequited love" because they usually have legal status in the country where they and their family live. Many have either become naturalised citizens or permanent residents. However, recognition does not always equate to societal recognition as part of the community. For instance, even in the U.S., a country of immigrants, the recent rise in Anti-Asian American discrimination has shown how a not-insignificant portion of American society does not consider Asian Americans as "real" Americans no matter their legal status. In this sense, immigrant kids may also face this "unrequited love." They feel that they belong but the larger society may not accept them or their experiences.

移民の子供たちは、自分や家族が住んでいる国で帰化して市民権を得たり、永住権を得たりする機会が多いので、この「片思い」を免れることができます。しかし、国民や永住者として認められても、社会的にコミュニティの一員として認められるとは限りません。例えば、移民の国であるアメリカでも、近年の反アジア系アメリカ人差別の高まりを見ると、国民か移民かどうかであれ、アメリカ社会の少なからぬ部分がアジア系アメリカ人を「本当のアメリカ人」と考えていません。そのため、移民の子供たちもこの「片思い」に直面しているかもしれません。彼らはこの国の一員として感じていますが、社会は彼らや彼らの経験を認めないかもしれません。

Still, while TCKs and immigrants kids face similar challenges, they also have certain distinct experiences. However, they fall under the larger umbrella of cross cultural kids—people who have had significant interaction with two or more cultures before the age of 18. This includes TCKs, immigrant kids, children of refugees or minorities and children of mixed race (often called "half" in Japan). This wider term captures a myriad of different experiences while emphasising the tension of being caught between two cultures or communities.

TCKsと移民の子供は、経験で共通点もあり、違いもあります。両方は「クロスカルチュラルキッズ」という総称に含まれています。「クロスカルチュラルキッズ」とは、18歳までに2つ以上の文化と有意義な交流をしていた人のことです。「第三文化の子供」をはじめ、移民の子供、難民の子供、少数民族の子供、人種や国籍の異なる親から生まれた子供、「ハーフ」と呼ばれている子供も含めています。この言葉は、2つの文化やコミュニティの間に挟まれているという緊張感を強調しつつも、無数の異なる経験を示しています。



As globalisation increases, more people are moving around. More children are growing up interacting with two or more cultures. Many move abroad for university and work. We do not need to look far for examples. There is a large community of foreign residents in Hamamatsu, many of whom have children who attend local schools. How should we view them? The parents may identify as Brazilian or Filipino or Vietnamese, having grown up in those countries and formed strong bonds to their homeland. However, if the children have spent more time in Japan than in the supposed "home country," is it fair to consider them "foreigners" or "gaikokujin"? If Japan is all they have known, how foreign are they really? I cannot speak for what other people may think or feel, but if someone were to call me a foreigner in Singapore, it would be to deny my childhood growing up there.

グローバル化の進展に伴い、ますます多くの人々が移動するようになり、より多くの子供たちが2つ以上の文化に触れながら成長したり、大学や仕事のため海外に移住したりしています。このような例は、遠くに目を向ける必要はありません。浜松には大きな外国人のコミュニティがあり、その多くが地元の学校に通う子供を持っています。私たちは彼らをどのように見たらいいのでしょうか。両親はブラジル人、フィリピン人、ベトナム人など、それぞれの国で育ち、祖国との強い絆で結ばれているかもしれませんが、子供たちが母国よりも日本で過ごした時間の方が長い場合、その子供を「外国人」と見なしていいのでしょうか。日本しか知らないのであれば、彼らはどれだけ「外国人」なのでしょう？私は他の人がどう思うかわかりませんが、もし自分がシンガポールで「外国人」と言われたら、シンガポールでずっと育って暮らしている事実を否定されたと感じると思います。

As the number of cross cultural kids increases, we need a society that understands and acknowledges their experiences.

「クロスカルチュラルキッズ」が増えており、彼らの経験を理解し、認める社会が必要でしょう。



## OPINION

# "GAIJIN"

## Is it offensive?

BY DANIEL HUYNH

What do you think about the word "gaikokujin" and its shortened form "gaijin"? Is it offensive? Is it racist? These questions came up in a conversation I had recently with some friends.

「外国人」とその短縮形である「外人」という言葉について、あなたはどのように思いますか。不快感を与える言葉ですか。人種差別的な言葉でしょうか。最近、友達との会話の中でこのような質問が出てきました。

Everyone agrees that "gaikokujin" is the polite and more appropriate way to refer to people from abroad. However, there seems to be a split in opinion on whether the shortened word "gaijin" is offensive or not. Some see it as just a shortened form like "sabure" for shortbread and "pasocon" for personal computer. Others think it is a discriminatory word towards anyone who is not Japanese. "Gaijin" is also used for people inside Japan, and not just foreign nationals. It used to describe someone who was of low status or outside of the group in the past.

海外から来た人に対して、「外国人」と表現するのが丁寧で適切です。しかし、短縮形の「外人」という言葉が不快かどうかについては、意見が分かれています。サブレがショートブレッド、パソコンがパーソナル・コンピュータのように、単なる短縮形だと考えている人もいれば、日本人ではない人を差別する言葉だと考える人もいます。「外人」は、外国人だけでなく、日本に住んでいる人にも使われます。昔は身分の低い人やグループの一員ではない人を指す言葉でした。



# 「外人」

## 不快感を与える言葉ですか？

It doesn't bother me when someone calls me "gaijin." However, I understand why it could be annoying or even insulting. One of my friends said he knew some people that felt sad when Japanese people call them "gaijin." Those people have lived in Japan for a long time and plan to stay for the rest of their lives, or Japan is the only country they know, but they still don't feel like a member of the community. They feel as if they are outsiders.

誰かが私のことを「外人」と呼んでも、私は平気です。しかし、嫌な言葉だと思う人の気持ちも分かります。私の友達の一人が、日本人に「外人」と呼ばれると悲しくなる人を知っていると言いました。その人たちは、日本に長く住んでいて、一生住むつもりでいるか、日本にしか住んだことないので、まだ自分たちはコミュニティの一員であると感じていません。彼らは自分たちのことを部外者だと感じています。

On the other hand, some people say "gaikokujin" and "gaijin" are just terms used that refers to people from abroad or non-Japanese. These people getting offended are just oversensitive. It is used in news, media and everywhere around the country. The terms "foreigner" or "foreign national" exist in other languages too. Why would it be offensive in Japanese and not in English or any other languages?

一方で、「外国人」や「外人」は、海外からきた人や日本人以外の人を指す言葉だけだと言う人もいます。この人たちは上述の人々を過敏だと感じるでしょう。ニュースやメディア、国内のあらゆる場所で「外国人」「外人」を広く使われていますから。そして外国人という言葉は他の言語でも存在しているでしょう。なぜ、日本語では不快で、英語や他の言語では不快ではないのでしょうか？

Indeed, the word foreigner does mean "someone belonging to another country". The problem is, in English anyway, that it also carries strong connotations of not being native, being strange, being different. It has a negative tone. Does the Japanese word "gaikokujin" or "gaijin" have the same negative connotations and tone too? To my friend and those people mentioned above, yes, especially the shortened version. When talking about someone in English, we tend to describe characteristics, ethnicity or nationality and rarely refer to them as a foreigner, e.g. young Asian man or tall Vietnamese woman. In Japan, I have commonly heard the word "gaikokujin" or "gaijin" used towards anyone who doesn't look like a Japanese person (Caucasians, Africans, South Asians etc.). This way of lumping all foreigners together regardless of nationality creates situations where the word can offend people and applies to the more polite form, "gaikokujin" too.

確かに、「foreigner」という言葉には「他国に属する人」という意味があります。問題は、英語では、国民・現地人ではない、奇妙、異なるという強い意味合いが含まれているということです。否定的な印象を与えてしまいます。日本語の「外国人」「外人」も同じような否定的な意味合いとトーンを持っているのでしょうか。私の友達や上述の人々にとっては否定的です。特に短縮版である「外人」です。英語で誰かについて話すときは、例えば「アジア人の若者」や「背の高いベトナム人の女性」など、特徴や民族性、国籍などで説明することが多く、外国人と呼ぶことはほとんどありません。日本では、日本人に似ていない人（白人、アフリカ人、南アジア人など）に対して、「外人」という言葉がよく使われます。国籍に関係なく外国人を一括りにすることで、「外人」の言葉が人を不快感を与える状況を生み出し、それはより丁寧な表現である「外国人」にも当てはまります。





For example, the day after my conversation with my friends, a programme called "Why I choose to live in Japan" came on. It followed Emile Ilboudo, a man from a country in West Africa called Burkina Faso. Emile was the personal chef of the president of Burkina Faso. He came to Japan to cook for the Burkina Faso embassy and exchange events in Japan. He has lived in Japan for the last 25 years, has a family, and is now working as the owner of a food truck serving traditional Burkinabe food. In Emile's home, the show introduces his Japanese wife and four children. I was pleasantly surprised that they had two names, a Japanese and a Burkinabe name (I similarly have two names but in English and Cantonese). They grew up in Japan, go to Japanese schools, and have never been to Burkina Faso. Are Emile's children "gaikokujin"? There are two ways the word could apply to them in the Japanese language. Even if Emile's children were naturalised Japanese, they would probably still be called "gaikokujin" based on their appearance only. Despite "gaikokujin" being a politer form, assumptions like that could still offend people with foreign roots.

例えば、友達との会話の翌日、「ワタシが日本に住む理由」という番組が放送されました。その番組は、西アフリカのブルキナファソという国から来たエミール・イルブードという人を紹介したものでした。エミールさんはブルキナファソの大統領の専属料理人でした。ある出来事をきっかけに来日し、在日ブルキナファソ大使館の料理や交流イベントの料理を担当しました。現在は、ブルキナファソの伝統料理を提供するキッチンカーのオーナーとして活躍しています。番組ではエミールさんの家族の日本人の妻と4人の子供が紹介されていました。彼らが日本名とブルキナファソ名の2つの名前を持っていることに驚きました（他の人もそうなんだと思い、嬉しかったです。私の場合は英語と広東語ですけど）。彼らは日本で育ち、日本の学校に通い、ブルキナファソには行ったことがないといいます。エミールさんの子供達は「外国人」でしょうか？「外国人」という言葉には2つのとらえ方があると思います。エミールさんの子供が日本に帰化していたとしても、外見だけで「外国人」と呼ばれるのではないのでしょうか。「外国人」の方が丁寧な表現であるにもかかわらず、そのような思い込みは、外国にルーツを持つ人たちを不快な思いにさせる可能性があります。

However, when it comes to just foreign nationals, it doesn't offend everyone. Many of my friends and I refer to ourselves as "gaijin." We recognise that we are different and accept that people will probably never stop calling us "gaijin" even if we naturalise. Just like some want to identify as Japanese, some are more flexible with the idea of identity and need no recognition from others.

しかし、誰にでも不快感を与えるわけではありません。私と友達の多くは、自分たちのことを「外人」と普通に呼んでいます。本当に外国人ですから。私たちは自分たちが違うことを認識し、たとえ帰化したとしても、人々が私たちを外人と呼ぶのをやめることはないだろうと受け入れています。日本人であることを認識したい人もいれば、アイデンティティの考え方が柔軟で、他人からの認識を必要としない人もいます。

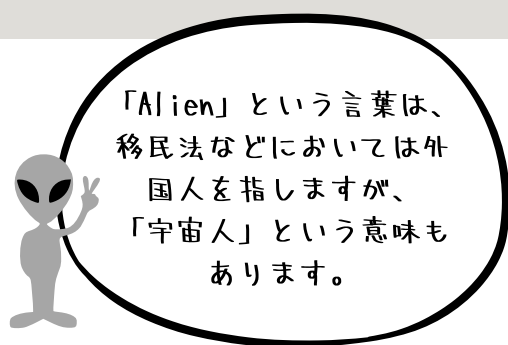
So, let's address the elephant in the room. Is it wrong for Japanese people to use the word "gaijin"? Is it racist or not? Most people I have spoken to have said "No." There were no bad intentions, they said, which I think is what makes it okay. My friend called it "Innocent Racism". I have heard the term many times before regarding this topic. Maybe it is true and it is innocently racist to say Gaijin, but I think it is just the way the Japanese language is. I'd like to think it is not discriminatory. Japanese words get shortened all the time, and I believe it is the same with "gaikokujin" to "gaijin." "Gaijin" said with malicious intent (or written on signs etc.) is not as bad as other blatantly racist terms in other countries, at least to me. It is used with honorifics too.

日本人が「外人」という言葉を使うのは間違っているのでしょうか。それは人種差別でしょうか。この質問を聞いた人は、ほとんどは「いいえ」と答えました。悪意はなかったからだと思います。私の友達はそれを「イノセント・人種差別」と呼びました。私はこのトピックに関して、これまで何度も「イノセント・人種差別」を聞いてきましたが、「外人」と言うことが差別的な言葉じゃないと思いたいです。多くの日本語の言葉は短縮されたと同じように、「外国人」から「外人」になったのも同じだと思います。悪意を持って言われた（あるいは看板などに書かれた）「外人」は、他の国のあからさまな差別用語に比べて、少なくとも私にとっては悪くありません。「外人さん」や「外人さま」など敬語でも使用されています。

In the end, it is all about labels. Some people don't care, while others attached to Japan and their identity as Japanese could understandably be more upset if treated as foreign. However, you can hardly blame a Japanese person for mistaking a naturalised Caucasian person, for example, as a foreigner either. After all, they may not see foreigners very often, and it is easy to make assumptions about a person. So back to the question. Is the word "gaikokujin" offensive? No. Is "gaijin" racist? No, depending on your views. They are just words, but they can be insensitive and rude if you use them without thinking. As we head towards a more intercultural society, an understanding of these subtleties will become increasingly necessary.

結局、最終的には、自分のアイデンティティやどのように呼んでもらいたいかの問題です。気にしない人もいれば、日本に愛着を持ち、日本人としてのアイデンティティを持っている人もいます。そのような人が外人扱いされたら、怒るかもしれません。しかし、日本人が、例えば帰化した白人を外国人として勘違いしても責めることはできないでしょう。やはり、外国人を見る機会は少ないし、日本人だけではなく、どんな人でも思い込んでしまいますから。さて、話を戻しましょう。「外国人」という言葉は不快な言葉ですか。いいえ。「外人」は差別的な言葉ですか。いいえ、見解によりますが。これらはただの言葉です。でも何も考えずに使うと無神経で失礼なものになってしまいます。多文化共生社会に向けて、この微妙なニュアンスを理解することがますます必要になってくると思います。

“ My friend called it "Innocent Racism". I have heard the term many times before regarding this topic. Maybe it is true... but I think it is just the way the Japanese language is. I'd like to think it is not discriminatory. ”



外人？外国人？

Foreigners?

Foreign nationals?

Aliens???

多文化共生？  
Interculturalism?





# Photo Tour

## *Destination.*

### **STRATFORD-UPON-AVON**

ストラトフォード・ア  
ポン・エイヴォン

## *Life.*

Surrounded by the beautiful countryside of Warwickshire, the town of Stratford-upon-Avon is home to around 30,000 residents, a number of whom commute regularly to nearby Birmingham. Voted one of the top 25 places to live in the UK in the Halifax Quality of Life Index 2015, there's much more to Stratford than just enough theatres to keep fans of amateur (and professional) dramatics happy.

ウォリックシャー州の美しい田園地帯に囲まれたストラトフォード・アポン・エイヴォンには、約3万人の住民が住んでおり、そのうちの何人かは近くのバーミンガム市に定期的に通勤しています。ハリファックス社の「クオリティ・オブ・ライフ・インデックス2015」では、イギリスで最も住みやすい街のトップ25に選ばれています。ストラトフォードの魅力は、アマチュア（およびプロ）のドラマファンを満足させる劇場の数だけではありません。

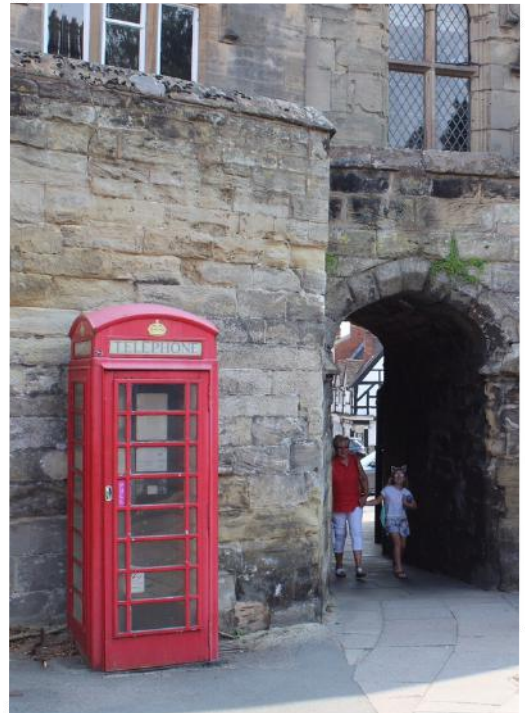




Avon means river in old English!



古代英語で「エイボン」は「川」という意味でした。



Old buildings are apart of the town's atmosphere



昔の古いビルはいまでも立っています。町の雰囲気の一環です。



# Photo Tour



## Culture

Known to many as the birthplace of a certain William Shakespeare, Stratford-upon-Avon is filled to the brim with Shakespearean experiences—from incredible theatre performances right down to tacky shops selling all the Hamlet souvenirs that you could ever want. But while you're unlikely to forget the town's most famous resident in a hurry, Stratford has also managed to develop as a modern market town, with good restaurants, shopping facilities and schools bringing families and young professionals here with much more long-term intentions than the town's 3 million annual tourist visitors. It is also close to the famous Warwick Castle. The castle is a fun attraction for all ages to experience medieval life, and learn about the history of the area.

ストラトフォード・アポン・エイヴオンは、ウィリアム・シェイクスピアの出身地として知られており、素晴らしい劇場でのパフォーマンスから、ハムレットや他の作品のグッズを販売するお店まで、シェイクスピアの世界を存分に楽しむことができます。ストラトフォードは近代的なマーケット・タウンとしても発展しており、年間300万人の観光客だけでなく、家族連れや若い社会人が長期的な目的で訪れています。また、有名なウォリック城にも近いです。この城には、中世の生活を体験したり、この地域の歴史を学んだり、年齢を問わず楽しめるアトラクションとなっています。





The area surrounding Warwick Castle



ウォリック城の周りの街の風景





## **EDITORIAL**

**PHAM LE VI**

ファン・レヴィ

**DANIEL HUYNH**

ダニエル・フイン

## **INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL**

053-457-2359

kokusai@city.hamamatsu.shizuoka.jp

103-2 Motoshiro-cho,  
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松市役所国際課  
浜松市中区元城町103-2

## **HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)**

053-458-2170

hice05@hi-hice.jp

CREATE Hamamatsu 4F  
2-1 Hayauma-cho,  
Naka-ku, Hamamatsu-shi

浜松国際交流協会  
浜松市中区早馬町2-1 クリエイト浜松 4F

# **now online**

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>